



EMPOWERING LANGUAGE PROFESSIONALS
VALORISER LES PROFESSIONNELS EN LANGUES
SPRACHLEHRENDE IN IHRER ROLLE STÄRKEN

ECML-CELV-EFSZ
2008-2011

Izobraževanje učiteljev za uporabo evropskega jezikovnega listovnika

projekt EFSZ- 2008-2009
ELP_TT2

Heike Speitz, Norveška

ELP-TT



European Centre for Modern Languages
Centre européen pour les langues vivantes





EMPOWERING LANGUAGE PROFESSIONALS
VALORISER LES PROFESSIONNELS EN LANGUES
SPRACHLEHRENDE IN IHRER ROLLE STÄRKEN

ECML-CELV-EFSZ
2008-2011

Evropski jezikovni listovnik: struktura in začetki

Kaj je EJL?

(David Little; prevedli in priredili Margarete Nezbeda in Heike Speitz)

ELP-TT



European Centre for Modern Languages
Centre européen pour les langues vivantes





tri obvezne komponente:

- **Jezikovna izkaznica**– prikazuje jezikovno identiteto, jezikovne in medkulturne izkušnje posameznika; dokumentira samovrednotenje.
- **Jezikovni življenjepis**–refleksija procesa učenja jezika, uporabe jezika in medkulturnih izkušenj
- **Zbirnik** (dosje)– zbira dokaze o obvladovanju jezika in medkulturnih izkušnjah v tujem jeziku

ELP-TT





Dve funkciji:

- EYL omogoča učencu vpogled v proces učenja in vzpodbuja avtonomijo učenja (primerjaj z prizadevanjem Sveta Evrope za izobraževanje na področju politike in za vseživljenjsko učenje)
- EYL dokumentira znanja jezikov in medkulturne izkušnje

ELP-TT





Osnovne značilnosti:

- Spodbujanje večjezičnosti in medkulturnosti
- Spoštovanje vsej jezikov in kultur
- Motivacija za učenje jezikov in za medkulturno učenje pri pouku in izven njega
- Samovrednotenje s pomočjo lestvic SEJO

ELP-TT





Ravni po SEJO

Skupni evropski jezikovni okvir (Svet Evrope 2001)
definira obvladovanje komunikacije v jeziku

- na 6 ravneh, ki so razdeljene na 3 stopnje:

A1

A2

B1

B2

C1

C2

- Glede na 5 zmožnosti: poslušanje, branje, govorno sporazumevanje, govorno sporočanje in pisanje
- V obliki "Kann-Beschreibungen" – opisov : znam






ELP-TT





EMPOWERING LANGUAGE PROFESSIONALS VALORISER LES PROFESSIONNELS EN LANGUES SPRACHLEHRENDE IN IHRER ROLLE STÄRKEN

ECML-CELV-EFSZ
2008-2011

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Understanding  Listening	I can understand familiar words and very basic phrases concerning myself, my family and immediate concrete surroundings when people speak slowly and clearly.	I can understand phrases and the highest frequency vocabulary related to areas of most immediate personal relevance (e.g. very basic personal and family information, shopping, local area, employment). I can catch the main point in short, clear, simple messages and announcements.	I can understand the main points of clear standard speech on familiar matters regularly encountered in work, school, leisure, etc. I can understand the main point of many radio or TV programmes on current affairs or topics of personal or professional interest when the delivery is relatively slow and clear.	I can understand extended speech and lectures and follow even complex lines of argument provided the topic is reasonably familiar. I can understand most TV news and current affairs programmes. I can understand the majority of films in standard dialect.	I can understand extended speech even when it is not clearly structured and when relationships are only implied and not signalled explicitly. I can understand television programmes and films without too much effort.	I have no difficulty in understanding any kind of spoken language, whether live or broadcast, even when delivered at fast native speed, provided I have some time to get familiar with the accent.
Reading  Reading	I can understand familiar words and very simple texts, for example on notices and catalogues.	<div style="border: 2px solid red; padding: 10px;"> <p>Znajdem se v večini situacij, s katerimi se srečujem pri potovanju. Ne da bi se vnaprej pripravljaj/a, lahko sodelujem v pogovoru o meni znanih temah, o temah, ki me zanimajo, ali o temah, ki se navezujejo na vsakodnevno življenje, kot npr. na družino, hobije, delo, potovanja, aktualne dogodke itd.</p> </div>				I can read with ease virtually all forms of the written language, including abstract, structurally or linguistically complex texts such as manuals, specialised articles and literary works.
Speaking  Spoken interaction	I can interact in a simple way with a person whose first language is not mine or rephrase things at my own pace. I'm trying to say what I want to say. I can ask and answer questions in areas of immediate personal and familiar topics.					I can take part effortlessly in any conversation or discussion and have a good familiarity with idiomatic expressions and colloquialisms. I can express myself fluently and convey finer shades of meaning precisely. If I do have a problem I can backtrack and restructure around the difficulty so smoothly that other people are hardly aware of it.
Spoken production  Spoken production	I can use simple phrases and sentences to describe what I know and what I am doing.					I can present a clear, smoothly-flowing description or argument in a style appropriate to the context and with an effective logical structure which helps the recipient to notice and remember significant points.
Writing  Writing	I can write a short, simple postcard, for example sending holiday greetings. I can fill in forms with personal details, for example entering my name, nationality and address on a hotel registration form.					I can write short, simple notes and messages. I can write a very simple personal letter, for example thanking someone for something.

ELP-TT



European Centre for Modern Languages
Centre européen pour les langues vivantes





Zmožnosti po SEJO

1. Splošne zmožnosti

- "poznavanje sveta"
- socialne zmožnosti/veščine in učne strategije
- Vrednote, osebna pričakovanja in osebni dejavniki

ELP-TT





2. Sporazumevalne jezikovne zmožnosti

- **Jezikovne zmožnosti**

- glasoslovna
- oblikoslovna
- besedoslovna
- skladenjska znanja
- besedilna raven
- in zmožnosti (branje, poslušanje, govorjenje, pisanje) ter razvijanje zmožnosti za uspešno sprejemanje/tvorjenje/posredovanje različnih vrst govornih in pisnih besedil

ELP-TT



• Pragmatične zmožnosti

- ustrezno sprejemanje in tvorjenje sporočila
(prilagodljivost, prilagajanje
sogovorniku, razvijanje teme, koherenca in
kohezija)

Družbenokulturne zmožnosti

- upoštevanje družbenih norm, uporaba
vljudnostnih vzorcev, prilagajanje odnosov
med različnimi skupinami itd.

ELP-TT





Zmožnosti potrebujemo, da bi

- Lahko udeležili jezikovne aktivnosti

⇒ Glej SEJO, 5. poglavje

- Primer:

Vaši dijaki si predstavljajo, da srečajo rojstnega govorca jezika, ki se ga uče. Kako lahko v pogovoru z njim uporabijo znanje ciljnega jezika? (npr. znam se predstaviti; zmožen sem razumeti enostavne opise poti)

ELP-TT





EMPOWERING LANGUAGE PROFESSIONALS VALORISER LES PROFESSIONNELS EN LANGUES SPRACHLEHRENDE IN IHRER ROLLE STÄRKEN

ECML-CELV-EFSZ
2008-2011

Sodelovati v pogovoru B1 (Österreichisches ESP 15+)

- Znam začeti, voditi in končati pogovor o meni znanih temah.
- Znam izražati čustva, kot presenečenje, veselje, žalost, zanimanje, ravnodušnost in ustrezno reagirati na čustva sogovorca.
- Znajdem se v situacijah (npr. v trgovinah, bankah in firmah), pa čeprav moram občasno prositi za pojasnilo ali ponovitev posameznih besed.
- Obvladam večino situacij, v katerih se znajdem na potovanju (npr. rezervacije, naročila, pritožba).
- Brez predhodne priprave znam o meni znanih temah postavljati vprašanja in nanje odgovarjati.
- V pogovorih, diskusijah in dogovorih o meni znanih temah znam izražati svoje mnenje in ga utemeljevati. Prav tako znam izražati svoje strinjanje in vljudno izražati nestrinjanje ter podati svoje predloge.
- V pogovorih znam predstaviti sebe in svoje delo.
- Znam voditi telefonske pogovore v običajnih poklicnih situacijah, če sogovornik govori počasi in razločno. Včasih morda prosim za ponovitev ali razlago (drugačno formulacijo).
- Znam odigrati namišljeno vlogo v vsakdanji ali poklicni situaciji. Pri pogovoru znam improvizirati.
- V enostavnih vsakodnevnih situacijah in situacijah, ki so vezane na moje šolanje ali poklicno delo, znam odigrati vlogo mediatorja med dvema osebama. Pri tem znam posredovati bistvene informacije

ELP-TT



European Centre for Modern Languages
Centre européen pour les langues vivantes





Od kod izvira EJL?

Svet Evrope

Ustanovitev I. 1949:

- Zaščita človekovih pravic, parlamentarne demokracije in pravne države.
- Razvoj evropskega sporazuma o standardizaciji socialne in pravne prakse v državah članicah.
- Podpiranje zavesti evropske pripadnosti, ki se kljub kulturni raznolikosti opira na skupne vrednote.

ELP-TT





Pomembni sporazumi in dokumenti Sveta Evrope

- Evropska konvencija o človekovih pravicah (1950)
- Evropska kulturna konvencija (1954)

ELP-TT





Jezikovna politika Sveta Evrope

Evropska kulturna konvencija, člen 2:

Vsaka pogodbenica bo v mejah svojih možnosti:

- a) spodbujala svoje državljane k proučevanju jezikov, zgodovine in civilizacije drugih pogodbenic in jim bo olajšala, da na njenem ozemlju izpolnjujejo ta študij, in
- b) si prizadevala, da na ozemlju drugih pogodbenic razvija študij svojega jezika ali svojih jezikov ter svoje zgodovine in civilizacije ter omogoči njihovim državljanom, da ta študij nadaljuje na njenem ozemlju.

ELP-TT





Izobraževalne in kulturnopolitične agende Sveta Evrope

- politično izobraževanje v smislu vzgoje evropskega državljana ⇒ zanimanje za avtonomno, vseživljensko učenje
- Ohranjanje in spodbujanje kulturne in jezikovne raznolikosti ⇒ zavzemanje za večjezičnost in obvladovanje delnih zmožnosti
- omogočanje mobilnosti posameznika ⇒ potreba po možnosti primerjave med posameznimi certifikati

ELP-TT





Uresničevanje teh agend

- **Oddelek za jezikovno politiko(Strasbourg)**
 - Razvoj temeljnih dokumentov in instrumentov, vključno SEJO in E JL.
- **Evropski center za moderne jezike(Gradec)**
 - “delni sporazum ” (33 držav članic Sveta Evrope)
 - Projekti z delavnicami in zborovanji z namenom diseminacije in uresničevanja idej projekta pri poučevanju in učenju jezikov.
 - 2008-2011: 20 projektov s tremi obsežnimi tematskimi sklopi: ELP_TT2: kratek projekt (nadaljevanje projekta ELP_TT) za nadaljno uporabo E JL in gradiv, ki so nastala v letih 2004-2007.

ELP-TT





Nastanek SEJO in EJL:

Simpozij v Rüşchlikonu (1991) je priporočil razvoj SEJO, da bi:

- z njim podprli sodelovanje evropskih izobraževalnih inštitutov različnih držav in jim olajšali delo
- ustvarili pogoje za medsebojno priznavanje jezikovnih kvalifikacij
- pomagali učečim, učiteljem, snovalcem učnih načrtov, izpitnim centrom in odgovornim v šolstvu pri usklajevanju njihovih prizadevanj.

ELP-TT





EJL – pilotski projekt

- Pilotierung 1998-2000 (18 inštitucij, vse starostne stopnje; 30.000 učečih, 2000 učiteljev in učiteljic)
- švicarski projekt EJL: ⇒ zgled (checkliste, ki so temeljile na SEJO)
- Vzporedno k temu so bili razviti Principles and Guidelines (principi in smernice), da bi olajšali razvoj nadaljnjih EJL.

ELP-TT





Izidi pilotiranja

- Učeči se vseh starostnih skupina kmalu izgubijo zanimanje za EJL, če z njim delamo zgolj občasno (izpolnjevanje rastrov!)
- Čim bolj se pri učenju jezika osredotočimo na EJL, tem bolj ga učeči cenijo
- Če je EJL v središču učenja jezika, podpira razvoj refleksije, učne avtonomije in lastne učne strategije.
- Obe funkciji EJL (funkcija "poročila" in pedagoška funkcija) se medsebojno podpirata.

ELP-TT



3RD

**MEDIUM-TERM
PROGRAMME**

OF THE EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES 2008-2011

2008-2011

EMPOWERING LANGUAGE PROFESSIONALS

COMPETENCES - NETWORKS - IMPACT - QUALITY



*European Centre for Modern Languages
Centre européen pour les langues vivantes*

